FRANCE
TOUR
DETOUR
DEUX
ENFANTS

FRANKREICH
WEG
UMWEG
ZWEI
KINDER

BILDMATERIAL

FRANCE FRANKREICH
TOUR WEG
DETOUR UMWEG
DEUX ZWEI
ENFANTS KINDER
Videoserie von Anne-Marie Miéville und Jean-Luc Godard. 1978. Farbe. 12 Episoden à 26 Minuten Dauer.
Zweitausendeins

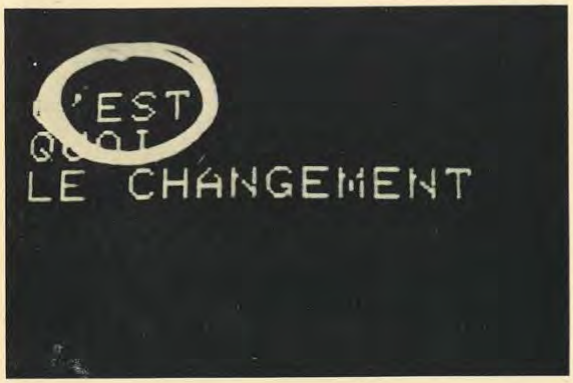
FRANCE FRANKREICH
TOUR WEG
DETOUR UMWEG
DEUX ZWEI
ENFANTS KINDER
Videoserie von Anne-Marie Miéville und Jean-Luc Godard. 1978. Farbe. 12 Episoden à 26 Minuten Dauer.
Zweitausendeins

FRANCE
TOUR
DETOUR
DEUX
ENFANTS
Videoserie
von Anne-Marie Miéville
und Jean-Luc Godard.
FRANKREICH
WEG
UMWEG
ZWEI
KINDER
Zweitausendeins

VÉRITÉ

VIDEOS

1973 verläßt Godard Paris, geht nach Grenoble und gründet zusammen mit Anne-Marie Miéville die Video-Gesellschaft SONIMAGE.
"1973 planen sie einen Videofilm mit dem Titel MO JE, der zunächst unvollendet bleibt, dann in NUMERO DEUX verarbeitet wird, dem ersten Videofilm, der auf Filmmaterial umkopiert, in die Kinos kommt. Die Fragmente von JUSQU'A LA VICTOIRE werden in ICI ET AILLEURS verwendet und reflektiert. 1975 reist Godard nach Mexiko, wo die staatliche Fernsehgesellschaft den Film COMMENT ÇA VA coproduziert. Für das französische Fernsehen macht er den aus sechs mal zwei Teilen bestehenden 6 FOIS 2, der 1976 auch gesendet wird. FRANCE TOUR DETOUR DEUX ENFENTS ist fertiggestellt, aber offenbar noch nicht veröffentlicht. Godard arbeitet an HISTOIRE(S) DU CINEMA ET DE LA TELEVISION und NAISSANCE (DE L'IMAGE) D'UNE NATION OU NORD CONTRE SUD."
(Walter Schobert in Hanser Reihe Film 19, S. 212)



6 FOIS 2 1976

(Sur et sous communications)

Video, farbe, Originalfassung, 6x2 Teile von je 100min., Regie+Buch: Godard, Anne-Marie Miéville

Erste Sendung: YA PERSONNE und LOUISON. Zweite Sendung: LEÇON DES CHOSES und JEAN-LUC. Dritte Sendung: PHOTO ET CIE und MARCEL. Vierte Sendung: PAS D'HISTOIRE und NANAS. Fünfte Sendung: NOUS TROIS und RENÉ. Sechste Sendung: AVANT ET APRÉS und JACQUELINE ET LUDOVIC.
Godard/Miéville bringen in diesen Produktionen Leute zum Sprechen, arbeitslose Sekretärinnen, einen professionellen Fotografen, einen Filmamateur, einen Mathematiker. Godard stellt im Hintergrund Fragen, deckt Widersprüche auf, kommentiert und illustriert die Bilder mit dem Telestrator (einem elektronischen Schreibgerät, wie es zum Beispiel auch bei den 'Montagsmalern' verwendet wird).

Wilfried Reichart in FILMKRITIK, 2/1977

FRANCE TOUR DÉTOUR DEUX ENFANTS

12 Episoden zu je 26min.

Es gab ein französisches Geschichts-und Geographiebuch mit dem Titel TOUR DE FRANCE DE DEUX ENFANTS. In ihm wurde die Geschichte erzählt von zwei Kindern, die ganz Frankreich durchqueren und dabei die Ideologie der 3. Republik (1880-1945) verbreiten, vor allem auf dem Land (1). Vor ca. 10-15 Jahren wurde das Buch aus dem Unterricht gezogen. Vor 3-4 Jahren erschien es neu als Faksimiledruck. Daraufhin schrieben es zwei Schriftsteller neu, mit anderen Inhalten. Auf diese Geschichte bezieht sich der Titel.

(1) die Idee der Republik im Gegensatz zu der des Kaiserreiches, allgemeine nicht-religiöse Erziehung, usw.

Zwei Teile von 6 FOIS 2, MARCEL und NANAS, wurden von der Französischen Zensurbehörde nicht freigegeben.

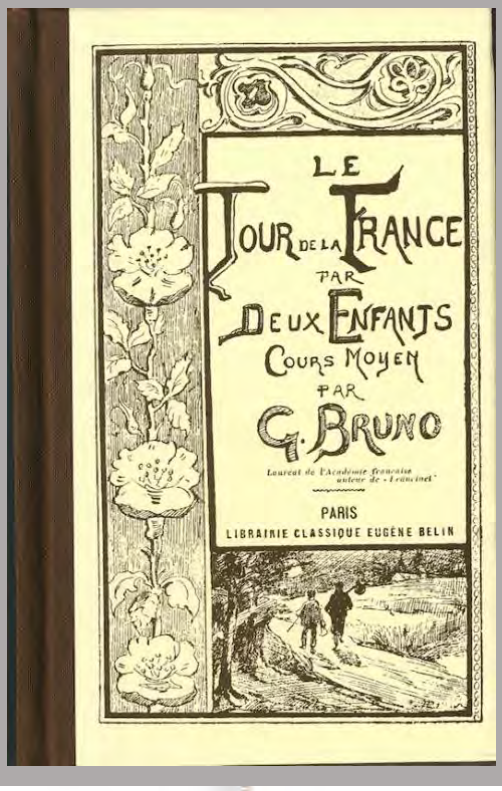
INSTITUT FRANÇAIS

Kaulbachstr. 13
8 München 22
Tel. 28 53 11

VIDEOS MÜNCHNER ERSTAUFFÜHRUNG !

Mi, 21.11./20.00	6 FOIS 2 - Y a personne / Louison
Fr, 23.11./17.00	6 FOIS 2 - Leçons de choses / Jean-Luc
Fr, 23.11./20.00	6 FOIS 2 - Photo et cie / Pas d'histoires
Fr, 30.11./17.00	6 FOIS 2 - Nous 3 / René(e)s
Fr, 30.11./20.00	6 FOIS 2 - Avant et aprés / Jacqueline et Ludovic
Di, 4.12./20.00	Jean Collet: zu den Filmen Godards, anschl. Diskussion
Mi, 12.12./19.00	France tour détour deux enfants I
Do, 13.12./19.00	France tour détour deux enfants II
Fr, 14.12./19.00	France tour détour deux enfants III

33 Filme von Godard. Programmheft zur Retrospektive im Filmmuseum, Werkstattkino, Institut Français München, Dezember 1979 [Auszug] Mit Dank an Klaus Volkmer.



dans le cinématographe et vous voyez les personnages faire les gestes et les mouvements que comporte la scène représentée.

— Oui, oui, dit Jean, j'ai vu une fois, à la ville voisine, un cinématographe. C'était bien amusant, mais je ne savais pas que c'étaient des photographies.

CINÉMATOGRAPHE. — Le *cinématographe*, qui reproduit les mouvements, a été inventé par un Français, Lumière, qui a aussi trouvé un des procédés employés pour photographier les couleurs.

— Enfin, reprit Victor Gertal, on fait d'admirables photographies du ciel et des astres.

— Alors, dit Jean transporté, on a photographié la lune?

— Certes, on a des cartes de la lune. C'est un astre inhabité, sans atmosphère, avec des volcans éteints.

— Et le soleil? dit Jean.

— On a décomposé et analysé la lumière du soleil et celle des étoiles au moyen du prisme. On a retrouvé dans ces astres presque tous les corps qui composent notre terre, par exemple le fer, le zinc, le cuivre, etc.

— Oh! monsieur Victor, comme tout cela m'intéresse! dit le petit garçon. Je voudrais tant pouvoir rapprocher de moi les étoiles pour regarder ce qui s'y passe!

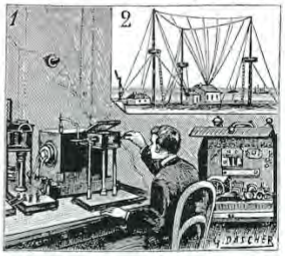
Victor Gertal passa sa main caressante sur la tête blonde de l'enfant : — Petit Jean, il y a des appareils d'optique qui rapprochent de nous les astres en les grossissant. Le *télescope* de Leverrier, construit en 1876, a un grossissement qui peut aller jusqu'à 2400. Les savants ont aussi dans leurs laboratoires des *microscopes* qui grossissent 1200 fois les diamètres et nous permettent d'étudier les *microbes* des maladies. Ces infiniment petits, invisibles pour notre œil imparfait, nous dévorent et nous tuent, sans que nous puissions les apercevoir; mais le microscope les découvre. Tel le microbe de la *tuberculose*, que Pasteur recherchait, qu'il aurait voulu détruire. Il disait à ses élèves, dans les dernières années de sa vie : — « Mes forces s'en vont. Vous êtes jeunes, mes amis, je vous lègue la tâche que je n'ai pas eu le temps

d'accomplir. Trouvez un remède à la tuberculose et vous sauverez, chaque année, cent cinquante mille vies humaines, rien qu'en France! »

CXXV. — Les projecteurs électriques sur les navires. — La Télégraphie sans fil. — Le Téléphone. — Le Phonographe. — Le transport à distance de la force motrice. — Les tramways électriques. — Le Métropolitain.

Parmi les forces de la nature qui sont soumises à l'homme, il n'y en a pas de plus rapide à lui obéir que l'électricité. Un simple bouton à tourner, voilà la gaie lumière qui s'épanouit. De même pour la force motrice qu'elle amène, la chaleur qu'elle donne, le mouvement qu'elle transmet. L'électricité, en moins d'une seconde, peut faire huit fois le tour de la terre.

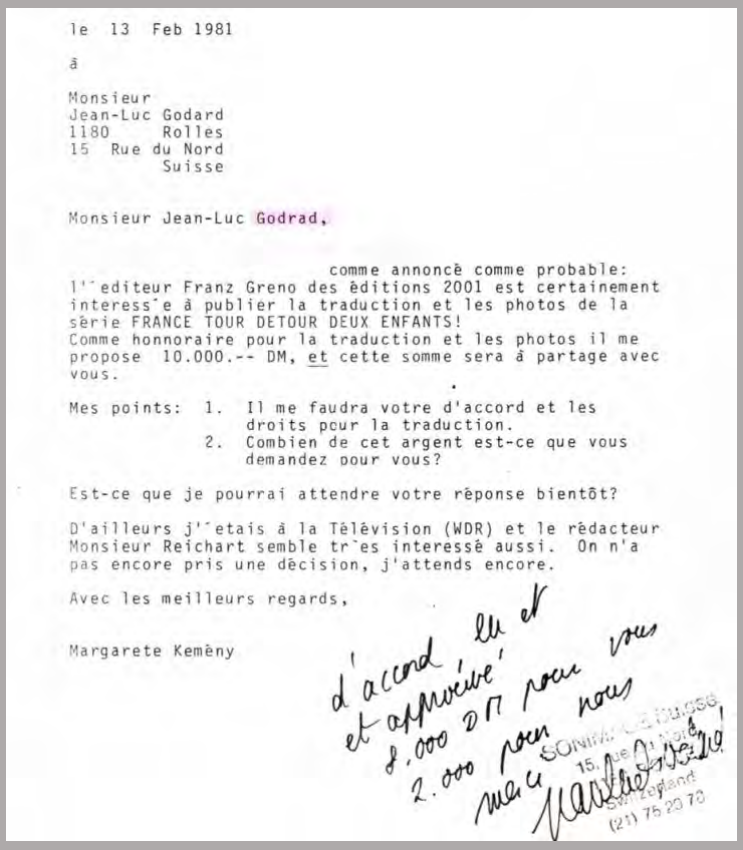
Victor, après un temps de repos, reprit avec enthousiasme : — La grande merveille, à l'heure présente, celle dont notre vingtième siècle attend chaque jour des découvertes nouvelles, c'est l'*électricité*. Voyez, monsieur Guillaume, sur ces cuirassés, sur ces contre-torpilleurs, on peut, avec des *projecteurs électriques*, par la nuit la plus noire, inspecter l'horizon à de longues distances. Instantanément, au moyen d'un simple bouton, voilà de longs rayons éblouissants qui s'élancent du projecteur et s'étalent au loin, en éventail, à plusieurs centaines de mètres. On dirige dans tous les sens leur nappe lumineuse au milieu de la nuit; on l'éteint, on la rallume avec une rapidité qui tient du prodige. Supposez que, sur la côte ou sur la mer, vous vous promeniez dans les ténèbres; le rayon passe, vous voilà subitement enveloppé de clarté. Il s'éloigne, vous retombez dans les ténèbres. Il visite un autre point de l'horizon et celui-ci s'inonde de lumière. Le rayon s'éteint, reparaît, ou s'évanouit enfin, lorsqu'à bord on a vu tout ce qu'on voulait voir.



TÉLÉGRAPHIE SANS FIL. — La *télégraphie sans fil* permet d'envoyer des dépêches au loin sans avoir besoin de fils télégraphiques, grâce aux découvertes du professeur français Branly et de bien d'autres.

Il y a d'autres appareils, électriques également, qui per-

G. Bruno [= Augustine Fouillée]: ***Le Tour de la France par Deux Enfants. Devoir et Patrie***, Livre de lecture courante avec 212 gravures instructives pour les leçons de choses et 19 cartes géographiques. Cours Moyen. 138ème édition, entièrement revue et augmentée d'un épilogue, Paris : Librairie Classique Eugène Belin 1907.



le 13 Feb 1981

à

Monsieur
Jean-Luc Godard
1180 Rolles
15 Rue du Nord
Suisse

Monsieur Jean-Luc Godrad,

comme annoncè comme probable:
l'´editeur Franz Greno des èditions 2001 est certainement interess´e à publier la traduction et les photos de la sèrie FRANCE TOUR DETOUR DEUX ENFANTS!
Comme honnoraire pour la traduction et les photos il me propose 10.000.-- DM, et cette somme sera à partage avec vous.

Mes points: 1. Il me faudra votre d'accord et les droits pour la traduction.
2. Combien de cet argent est-ce que vous demandez pour vous?

Est-ce que je pourrai attendre votre rèponse bientôt?

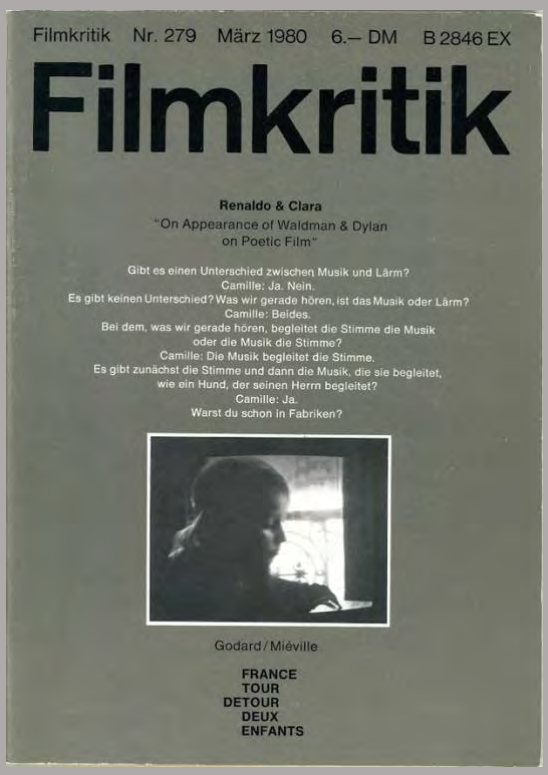
D'ailleurs j'´etais à la Tèlèvision (WDR) et le rèdacteur Monsieur Reichart semble tr´es interessè aussi. On n'a pas encore pris une dècision, j'attends encore.

Avec les meilleurs regards,

Margarete Kemèny

d'accord lu et approuvé
8.000 DM pour vous
2.000 pour nous
merci

Brief von Margarete Kemény an Godard, 13. Februar 1981. Handschriftliche Antwort:
„einverstanden, gelesen und für gut befunden. 8.000 DM für Sie, 2000 für uns, danke, Jean-Luc Godard."



Filmkritik Nr. 279, März 1980.
Protokoll der Sitzung vom 11.12.79:
„die Godard-Bänder sollen diese Woche fertig überspielt sein. dt. Inhaltsangabe der Bänder ist erforderlich."

Godard über die neuen Politischen Gefangenen unserer Gesellschaft: Die Kinder.

Godard, "der anregendste, aufregendste Filmmemacher der 60er Jahre, der einsame Umstürzler, der mit einem einzigen heftigen Ruck das fein entwickelte Vokabular des Erzähl-Kinos gesprengt und seine exponierte Stellung ein Jahrzehnt lang mit Erfindungskraft und geradezu panischer Produktivität behauptet hatte, (war) in den 70ern so gründlich weg vom Fenster wie man nur sein kann. Nun aber ist der ewige, mit seinen 50 Jahren seltsam jung gebliebene Kino-Störenfried wieder da", schreibt Urs Jenny dieser Tage im Spiegel. Godard ist ein Mann, "der nicht auf dem Stuhl sitzen blieb, auf den ihn die Kulturindustrie gesetzt hat", sagt Wilfried Reichard in der Zeit. Denn Godard machte jahrelang keine Kinofilme, er suchte nach einem neuen Stil, er arbeitete mit Video, von einem kleinen Studio in Grenoble aus. Jetzt gibt es zwei große neue Werke von Godard: Seinen neuen Kinofilm können Sie in diesen Tagen im Kino sehen. Seinen neuen großer Video-Film, der im französischen Fernsehen sensationelle Beachtung fand, wollen ARD und ZDF den deutschen Zuschauern vorenthalten.

Das Video-Werk heißt "France Tour Detour Deux Enfants" und hat sich, obwohl hier nur in entschlossenen Cinéasten-Kreisen gezeigt, schon zum Kultobjekt entwickelt. Es ist ein Video-Film über die, so Godard, neuen "Politischen Gefangenen unserer Gesellschaft": die Kinder. Hintergründig verschaffte sich Godard den Zugang in Schulen: Aufhänger des Filmes ist ein berühmtes französisches - reaktionäres - Schulbuch (auf das Godard auch im Filmtitel anspielt). Und einem "Schulbuchverfilmer" wollte niemand Zutritt oder Drehgenehmigung verweigern. Godard übernahm einen weiteren Raster: Die zerhackte Form der Fernsehserie, die Rhetorik, die Verhaltensweisen. "Er scheint sich auf die Spielregeln einzulassen," schreibt die Filmkritik, " doch tut er es nur, um sie besser verletzen, besser von ihnen abweichen zu können."

Seine Gesprächspartner sind Kinder. Im Gespräch mit Godard äußern sie ernste, ungewöhnlich erleuchtete Gedanken. Die Erwachsenen heißen Monster. Die Themen lauten "Geschichte" oder "Geographie", oder "Vergewaltigung". Der Film gleicht, so schreibt Cahiers du Cinéma, "einem Lexikon und seinen Querverweisen." Man kann diesen Film lesen wie ein poetisches, politisches, philosophisches Buch.

Der Film wurde von den deutschen Fernsehanstalten abgelehnt, weil man so etwas den deutschen Fernsehzuschauern nicht zumuten will. Weil wir keine Fernsehanstalt sind, haben wir aus Godards Film ein Filmbuch von Godard gemacht. Die Übersetzung ist von Shonagh McAulay und Filmemacherin Margarete Kemény. Godard hat den Text autorisiert. Die Bilder wurden vom Bildschirm abfotografiert und zeigen jede Einstellung. Das Buch ist die erste und vorerst einzige Ausgabe auf der Welt. Es hat mehr als 1000 Bilder und mehr als 1000 Seiten. Es erscheint im Querformat (24x12 cm) in schlichter Paperback-Ausstattung. Das Buch von Godard gibt es nur bei uns und deshalb kostet es auch nur 20 DM. Nummer 11039.

29

Zweitausendeins, ***Merkheft Nr. 55 oder 56***

FRANCE	FRANKREICH
TOUR	WEG
DETOUR	UMWEG
DEUX	ZWEI
ENFANTS	KINDER

Videoserie von Anne-Marie Miéville und Jean-Luc Godard. 1978. Farbe. 12 Episoden à 26 Minuten Dauer.

Zweitausendeins

off
albert:

der tod

11–64

off
albert:

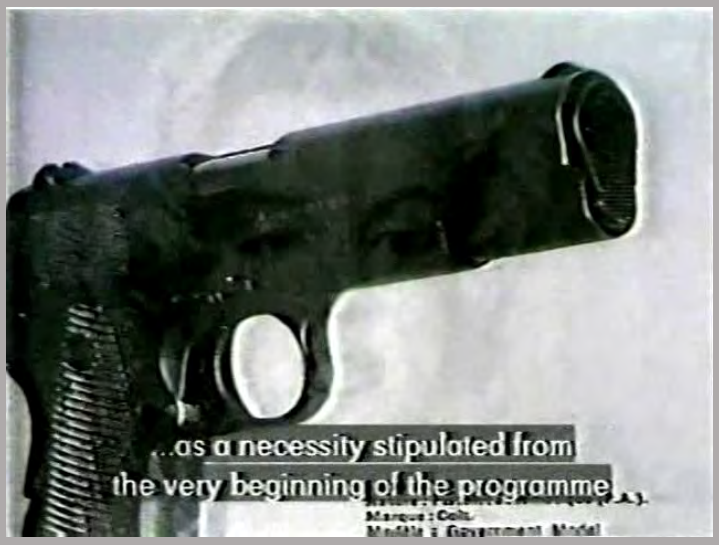
kommt nicht von außen

11–65

off
albert:

als folge eines zufalls,

11–66



***France tour détour deux enfants**:* Eine Überblendung aus Mouvement 11

arnaud und robert linart (jean-luc godard) im off.
jlg: und was ist ein weißes blatt? a: ich weiß, was das ist. jlg: wozu dient ein weißes blatt? a: zum zeichnen, zum schreiben, zum kopieren, vieles. jlg: wie nennt man das, was du da machst? kommt es dir wie eine druckerei vor? a: ja. jlg: kennst du das wort impression, eindruck? a: ja. jlg: gibt es dinge, die dich im leben beeindruckt haben? a: manchmal. jlg: beeindruckt dich dein papa? a: nein. jlg: beeindrucken dich die frauen? a: nein. jlg: liest du manchmal am morgen die zeitung? a: nein. jlg: wieviel exemplare hast du schon fertig? a: ich weiß nicht, ich kann sie zählen. jlg: kannst du zählen? a: ja. g: wieviel buchstaben hat das alphabet? a: sechsundzwanzig. jlg: wieviel zahlen gibt es? a: was?
jlg: wieviel zahlen hat das zahlensystem? a: o weh, das ist viel zu lang. vierzehn! jlg: es ist leicht gesagt, einer unterhaltung folgen. das kostet zeit, wie willst du das machen? a: was? jlg: nein, ich spreche mit mir alleine. weißt du, was ein monster ist? a: jaja. jlg: hast du schon welche gesehen? a: nein. jlg: wie kannst du es dann wissen? a: weil man manchmal welche im fernsehen sieht. jlg: der erste buchstabe für dich? a: A. jlg: und die erste zahl? a: 1. jlg: vor 1 gibt es nichts? a: doch, 0. jlg: ist es also die 0 oder die 1? a: es ist 0.

5–38

arnaud und im off robert linart (jean-luc godard).

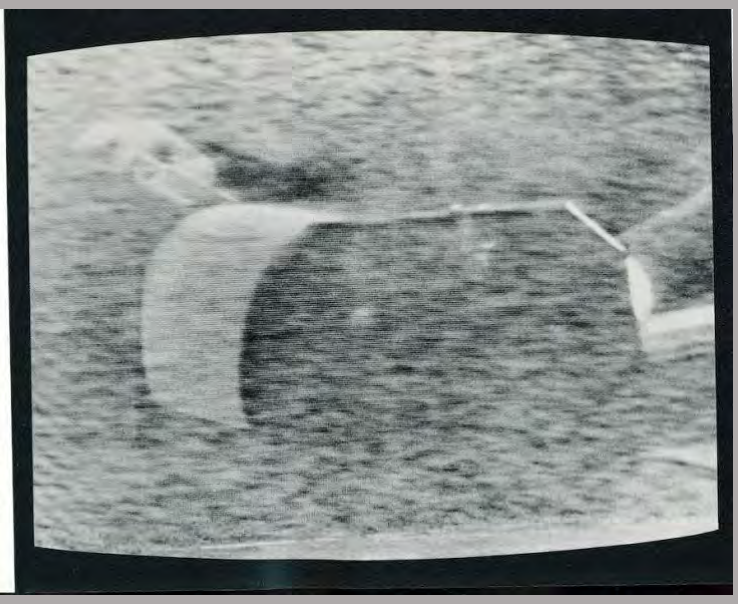
jlg: gibt es etwas vor A? a: nein. jlg: und was hat man zuerst erfunden, die zahlen oder die buchstaben? a: ich weiß nicht. jlg: dann suche eben. a: ich glaube die zahlen. jlg: was bringt dich darauf? a: ich weiß nicht. jlg: suche eben. – denkst du, daß der buchstabe A vor der zahl 1 gekommen ist oder danach? a: er ist vielleicht zur selben zeit gekommen.
das papierrascheln beim kopieren.
jlg: weißt du, was ein programm ist? a: ein was? jlg: ein programm. a: ja, zum beispiel fernsehprogramme. jlg: gibt es nur beim fernsehen programme? a: nein. hast du für deinen tag ein programm? a: das kann ich nicht sagen. jlg: versuche es zu wissen. a: ich will eine frage stellen. jlg: aber ich habe eine gestellt. a: ja, vielleicht kann ich eins haben. ich weiß nicht. jlg: wie sie sind, sie wollen nicht antworten. gleichzeitig muß man sie zeigen. also – hast du ein programm? hast du ein programm für deinen tag? machst du irgendetwas oder hast du ein programm? a: nein, nein, nein, ach ja! man hat ein programm, wenn man sagt, nachher will man spielen gehen. jlg: du denkst also während der ganzen woche nur ans spielen? du hast nichts anderes zu tun? a: nein, nicht nur spielen.

5–39

arnaud und im off robert linart (jean-luc godard).

a: ich denke an den tag. jlg: welcher tag ist heute? a: samstag. jlg: und welcher tag ist nach morgen? a: montag. jlg: und hast du ein programm für montag? a: nein, ich habe eines für heute gemacht. jlg: du weißt nicht, was du am montag machen wirst? a: nein. ich mache es an dem tag, der kommt. jlg: du weißt nicht, ob du am montag in die schule gehen wirst? a: ah doch falls notwendig. jlg: aha. ist die schule nicht teil des programmes? a: doch, sie ist teil des programms. jlg: ist das programm für montag von dir? gibt es jemanden, der für dich entschieden hat oder jemanden – a: nein, ich habe es für mich entschieden. jlg: du hast es entschlossen. a: nein, zum beispiel, montag ist pflicht. jlg: und hast du entschlossen, daß es pflicht ist? a: nein, das war ich nicht. jlg: wenn du dein gedächtnis verlieren würdest, würdest du es wie anstellen, um in die schule zu gehen? a: wie ich es anstellen würde?
arnaud geht ein paar schritte.
wenn ich das gedächtnis verlieren würde – ich weiß nicht, wie ich es machen würde. jlg: du gehst also in die schule, weil du ein bißchen gedächtnis hast? wenn du kein gedächtnis hättest, würdest du dich nicht mehr erinnern. a: nein, an überhaupt nichts.

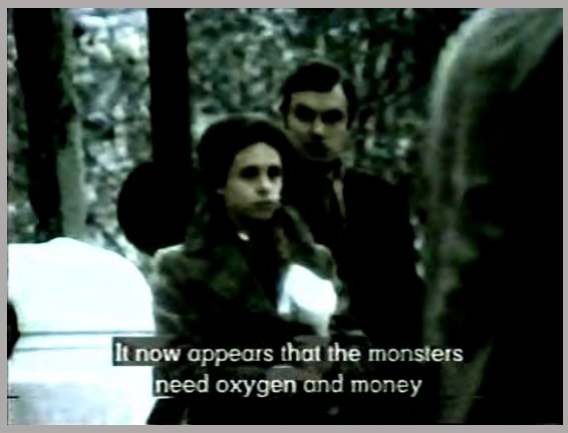
5–40

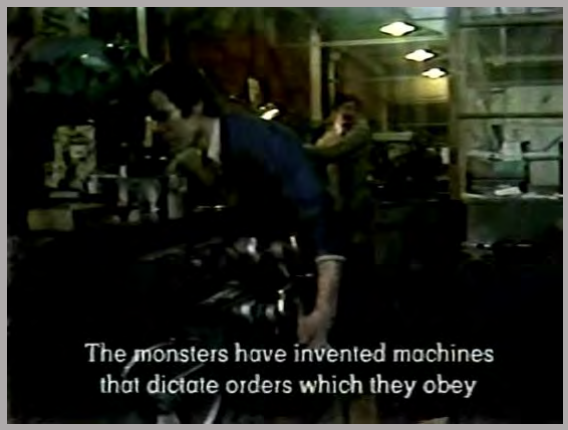


France tour détour deux enfants: Arnaud in Mouvement 5

***France tour détour deux enfants**:* Die Moderatoren (Albert Dray und Betty Berr)

France tour détour deux enfants: Die Kinder (Camille Virolleaud und Arnaud Martin)





France tour détour deux enfants: Die Monster

Gretel Kemény (später Margarete von Lupin) in der dffb-Produktion ***Flug durch die Nacht***, BRD 1980, Regie: Ilona Baltrusch
Bildnachweis: Stiftung Deutsche Kinemthek